Porównanie tłumaczeń Psalmów 112:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawym światło świeci (nawet) w ciemności\* – (On jest) łaskawy i miłosierny, i sprawiedliwy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ז Prawym światło świeci nawet w ciemności — ח [On bowiem jest] łaskawy, miłosierny i sprawiedliwy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla prawych wschodzi światłość w ciemności; *on jest* łaskawy, miłosierny i sprawiedliwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szczerym w ciemnościach światłość wschodzi; łaskawy, miłosierny, i sprawiedliwy jest Bóg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weszła w ciemnościach światłość prawym: miłościwy, miłosierny i sprawiedliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zain Wschodzi w ciemności jako światło dla prawych, Chet łagodny, miłosierny i sprawiedliwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Światło świeci prawym w ciemności, On jest łaskawy, miłosierny i sprawiedliwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Zajin* On wschodzi w ciemności jak światło dla prawych, *Chet* łaskawy, miłosierny, sprawiedliwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wschodzi on w ciemności jak światło dla prawych: łaskawy, miłosierny i sprawiedliwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ciemnościach jak światło wschodzi dla prawych, łaskawy jest, miłosierny i sprawiedliwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь Він високий понад всі народи, його слава понад небеса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tym odpowiednim światło będzie świecić w ciemności litościwemu, miłosiernemu, sprawiedliwemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozbłysnął w ciemności jako światło dla prostolinijnych. Jest łaskawy i miłosierny, i prawy. |

1. 1) <x>230 97:11</x>; <x>290 58:10</x> [↑](#footnote-ref-2)